

PROJECTO

OBRAS DE ALGUMA FORMA RELACIONADAS COM PAISES DE LINGUA INGLESA

1. ALGUMAS PALAVRAS EM RESPOSTA as que eertas pcssoas tern dito e avarn;ado acerca do governo portuguez. Com algumas obscrvac;oes tanto a respeito do estado de Portugal e da Europa, *coma* da extravagante e inespcrada conducta do govcrno inglez para corn Portugal. Segunda cdic;ao eorrigida e augmentada. [Trad. por] Hellodoro Jacinto de Araujo Carneiro. Landres, 1832, 8Q gr. de 99 paginas. (X, 126), pag. 2.)
2. ANIMADVERSIONES PHILOGICAE IN NONULLA CORANT LOCA. Acccdunt illustrationcs in V. T. ex Arabismo nee non Pcrsino de promptac. Pro specimine edidit. [Traci. por] Antonio Vieira Transtagano. Dublin, in aedibus Aeademicis impressit Josephus Hill, 1779, 4Q de VIII- I53 paginas. ([, 1626), pag. 294.)
3. ANTHOLOGIA UNIVERSAL. [Trad. par] Joaquim Gomes de Souza. Landres, ou Leipzig, 1858(?). (XII, 7023), pag. 47.)
4. ARTE DE CONCILIAR OS AFFECTOS DAS MULHERES A SEUS MARIDOS. Traduzido da lingua franccsa na inglcsa e desta na portuguca. [Trad. par] Vicente Jose Ferreira. Calcuta, omc. "Telegraph", 1797, 8Q de IV-87 paginas. (XIX, 442), pag. 333.)
5. ARTIGO ACERCA DA RECLAMA<;Ao fcita ao govcrno portuguez pclo apresamento do corsario americano "General Armstrong". Publicado no Diario do Govcrno n.º 174 de 26 de Julho. [Trad. por] Frederico Francisco de Figanicre. OX, 2804), pag. 400.)

Segundo Inocencio "originalmente esclrpto em franeez, publicado em Paris no jornal politico L'Asscmblcc Nationalc de 9 de Julho de 1850; e uma traducc;ao do mcsmo artigo apareceu cm portugucz no jornal a 'Lei' sendo subsequcmentcmc reproduzido no Diario do Governo n.º 174, de 26 do dito mcz."

6. A BANANEIRA, ou machnac;6cs de um Inglez nas Antllhas francezas: por Frederico Soulie. Vertida do francz. [Trad. por] Francisco Candido de Mendonc;a e Mello. Lisboa, 1844, 8.², 2 tomos. (II, 660), pag. 362.]
7. BESCHREIBUNG eines mlt Irls-und Aderhaunt-colobom behafteten Auges. Memoria inserta no "Archlv fuer Augenheilkunde", Band XIII (1883). Wiesbaden; e traduzida em inglez no "Archives of ophtalmology", de New-York, n.² 2 (1884). [Trad. por] Julio Raymundo da Gama Pinto. (XIII, 10925), pag. 267.)
8. A BIBLIA SAGRADA, contendo o novo e o velho tcstamento, traduzida em portuguez pelo padre Joao Ferreira de Almeida; Ministro pregador do Sancto Evangelho em Batavia. [Trad. por] Joao Ferreira de Almeida. Londres, 1819, 8Q gr. (III, 769), pp. 371-372.)
9. CAMINHO DO CEO, descoberto aos viadores da tcrra pcla determinac;ao dos tempos, exercicio da continuac;ao da vida, e do artigo da morte. [Trad. por] Fr. Antonio de S. Bernardino. Londrcs, 1665, 12Q de XII-455 paginas. (I, 462), pag.96/ VIII, pag. 1001
Safu segunda vez "augmentado com uma scmana espiritual de meditac;6es", em Lisboa.
10. CARTAS SOBRE A FRAMA(;ONARIA [sic]. Scgunda edic;ao feita sobre o original de Amsterdam e augmentada com duas cartas, etc. [Trad. por] Hypolito Jose da Costa Pereira Furtado de Mendonc;a. Madrid, (alias Londres), 1805, 8Q gr. (III, 117). pag. 199. / S.D.P., 4), pag. 297.)
Existem outras referencias a esta obra com data de pubblc;ao 1803 el821, alem de 1809 no formato 12.²
11. CARTAS SOBRE O ESTADO ACTUAL DA RELIGIAO CATHOLICA em Inglatcrra, por C.L. Aubert. Traduzidas do francz, seguldas de algumas observac;6es contra A. Herculano e o P. Rodrigo V. de Almeida, etc. [Trad. por] P. Jose de Sousa Amado. Lisboa, typ. de Francisco Xavier de Sousa, 1850, 8.^o gr. de 51 paginas. (V, pag. 457.)
12. CLASSICAL DESCRIPTIONS OF LOVE, from the most celebrated epic poets: Homer, Arlosto, Tasso, Milton, Virgil, and Camocns. By M. P. Grandmaison. Translated from the french. London, 1809, 8.^o de IV-2-224 paginas. (XIV, 251). pag. 235 e 638), pag. 358.
Esta obra e referida numa secc;ao do Dicionario chamada "Obras relativas a Cam6es". E uma versao de *Les Amours Epiques*.

[Grandmaison, F. A. Parseval de, *Les Amours Épiques. poeme en six chants, contenant la traductlon des episodes sur l'amour composes par les meilleurs poetes epiques*, Paris, Imp. de P. Didot l'aine, 1804. E Grandmaison, F. A. Parseval de, *Les Amours epiques, poeme heroique en six chants*, Paris, Henrichs, Renouvard, 1804.)

13. COLEC<;Ao DE COPLAS DE DIVERSAS OPERAS comicas n.º 60. O cao do inglez (Shakespeare) opereta em trcs actos, original de Gavault e Fiers, traducc;ao de Acacia Antunes, com musica original do distinto maestro Gaspar Serpettec. [Trad. por] Acacia Antunes. Lisboa, 1906. (XXII, 40), pag. 7.) Foi reprcsentado pcla primelra vcz em Lisboa no tcatro da Rua dos Condes.
[Gavault, Paul et P. - L. Fiers. *Shakspeare!* [sic] *operette boujje en 3 actes, musique de Gaston Serpette*, Paris, Heugel, 1899.)
14. COLLECTION DE DIFFERENTS TRAITES sur Jes instruments d'astronomic et de physique. [Trad. por] Joao Jacinto de Magalhacs. Londres, 1784, 4.º com figuras. (X, -, pag. 280.) Foi traduzido para o ingles em 1785.
15. A CONDESSA DE SALISBURY ou a instituic;ao da ordem da liga. Romance historico de A. Dumas. [Trad. por] Jose Maria de Salles Ribeiro. Lisboa, 1848, 8.º, 2 tomos. (XIII, 9825). pag. 105.
[Dumas, Alexandre, Pere, *Chroniques de France. La Comtesse de Salisbury*, Paris, Dumon, 1839. E Dumas, Alexandre, Pere, *La Comtesse de Salisbury*, 2! edition, Paris, A. Cadot, 1848.]
16. CONHE<;A O MUNDO os Jacoblnos que ignora ou exposl<;ao das verdades catholicas, contra os artigos fundamentaes do systema anarchico dos theologos regalistas do scculo XVIIII, e do presente. Em quatro folhctos. [Trad. par] P. Jose Morato. Landres, imp. por W. Lewis, 1812, 8.º gr. de IX-145 paginas. (V, 4434), pag. 77.]
Os quatro folhetos acham-se todos inclufdos no mesmo volume. este livro foi introduzido clandestinamente no rcino e sofreu uma censura muito aspera, que vem transcrita no 'Investigador Portuguez em Inglatrerra', Val VI (1813) de pag. 505 a 516.
17. DE BONAPARTE E DOS BOURBONS; e da necessidade de nos unirmos aos nossos legitimos principes, para a fclicidade da Franc;a e da Europa: por F. A. de Chateaubriand. Traduzido em linguagem por uma senhora portugueza. [Trad. por] D. Leonor de Almeida Portugal Lorena e Lencastre. Landres, imp. por W. Lewis, 1814, 8.º gr. de 63 paginas. (V, 54), pag. 178.)

18. DENGUE, Its history, symptoms and treatment. [Trad. por] Jose Gerson da Cunha. Bombaim, 1872. (XII, 8641), pag. 345.)
19. O DESASTRE DA INGLATERRA EM 1910. Uma pagina da historia do futuro, publicada na Illustration Espan6la y Americana de Fevereiro de 1883. Traducc;ao llvre por Nllo Maria Fabro. Traduzido por Nilo Maria Fabro. Lisboa, 1890, 8Q (XVII, 31), pag. 301.)
20. DESCRIPTION DES NOUVEAUX INSTRUMENTS circulaires a reflection, pour observer avec plus de precision des distances angulaires. [Trad. por] Joao Jacinto de Magalhacs. Landres, 1779, 4Q (III, 851) pag. 386.)
21. DESCRIPTION DES OCTANTS ET SEXTANTS anglais, ou quarts de cercle a reflection avec la maniere de se servir de ces Instruments pour prendre toutes sortes de distances angulaires, tout sur mer que sur terre. Par M. J. H. de Magellan, gcntilhomme portugais, etc. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhaes. Landres, 1775, 4Q (III, 850), pag. 386.]
22. DESCRIPTION D'UN APPAREIL en verre pour composer des eaux minerales artificiales. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhacs. Landres, 1777, 8Q com figuras. (X, -, pag. 280.)
Esta traduc;ao vem referida na *Biographie Universelle*. Existe ainda uma outra traduc;ao alcma. Foi reimpresso em 1873 com uma resposta as criticas.
23. DESCRIPTION ET USAGES DES INSTRUMENTS d'astronomie et de physique, faits a Landres par ordre de la cour de Portugal en 1778. Adressee dans une lettre a son excellence M. Louis Pinto de Sousa Coutinho, envoye extraordinaire a la cour de Landres, etc. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhaes. Landres, 1779, 4Q (III, 852), pag. 386.]
24. DESCRIPTION ET USAGES DES NOUVEAUX BAROMETRES pour mesurer la hauteur des montagnes, et la profondeur des mines. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhaes. Landres, 1779, 4Q (III, 853), pag. 386/ X -, pag. 280.i
25. DESCRIPTIONS DES OCTANTS ANGLAIS ou quarts de cercles a re0exion, avec la maniere de s'en servir et de les construire. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhaes. Paris, 1775, 4Q (X, -, pag. 280.)
26. DESCRIPTION OF A GLASS-APPARATUS for making in a few minutes the best mineral waters of Pymont, spa. [Trad. por] Joa.a Jacinto de Magalhaes. Landres, 1783. (X, 6152), pag. 280.)
27. A DESCRIPTION OF THE COASTS OF EAST AFRICA AND MALABAR in the beginning of the sixteenth century, by Duarte

Barbosa, a portuguese translated from an early spanish manuscript in the Barcelona Library with notes and a preface by the Henry E.J.Stanley. [Trad. por] Henry E. J. Stanley. Londres, MDCCCLXVI, 4.² de 236 paginas. (IX, 554), pag. 152.)
 [V. Barbosa, Duarte, *A description of the Coasts of East Africa and Malabar in the beginning of the Sixteenth Century*, London, printed for the Hakluyt Society, 1866.]

28. DISCURSO POLITICO sobre las ventajas que pueden sacar los portugueses de sus ultimas desgracias, scparando-se de los inglczes; yen el que se descubren los medios de que ha usado la Inglaterra para arruinar Portugal. Siguesc a este discurso una relacion historica del terramoto de 1755. Con una relacion por menor de la perdida de hombres, Iglesias, palacios, conventos, casas, muebles, mercadorias, diamantes, etc. Madrid, 1766, 4.² de 126 paginas. (XVIII, 357)39., pag. 249.)
 Ha mais edic;oes. Pelo menos uma americana e outra franceza. Consultar o D.B.P.. O autor desta obra e Goudard, *Discours Politique*...
29. DISCURSO PRATICO, ou syderohidrologia das aguas mineraes espadanas, ou chalibeadas. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1728, 8.² (III, 63), pag. 248.)
30. DO USO E ABUSO das minhas aguas de Inglaterra, ou directorio e instrucc;ao para se saber seguramcnete quando se deve, ou nao, usar d'ellas, etc. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londrcs, 1756, 8.² gr. (III, 68), pag. 248.)
31. DRAMAS DE LONDRES, de Reynolds. [Trad. por] Joao Luiz Rodrigues Trigueiros. Lisboa, 1868- 1872, 10 tomos. (X, 6281) pag. 297.
32. ELEGIA A LORD WELLINGTON. Traduzido por Jose Maria da Costa e Silva. Lisboa, 1843. (XIII, 9687), pag. 90.) Safu no "Ramalhcte" de 12 de Abril de 1843.
33. ELEMENTOS DE MUSICA, e methodo de tocar piano forte, com exercdios em todos os generos, etc. Obra offrecida a nac;ao portugueza. [Trad. por] Joao Domingos Bomtempo. Londres, 1816 (?). (III, 746), pag. 363.)
34. ENSAIO SOBRE A ECONOMIA RURAL DE INGLATERRA, ESCOCIA E IRLANDA. [Trad. por] Leonce de Lavergne. Lisboa, Imp. Nacional, 1867, 8.² gr. de LLX-356 paginas. (XIX, 416), pag. 325.)
 Diz-nos Inocencio que se trata de uma versao portugueza, precc-dida de um "Estudo acerca da vida e escriptos do auctor por J. M. Latino Coelho". Esta obra foi mandada imprimir por Venancio

Deslandes, descendente dos famosos impressores Deslandes ligados a historia da imprensa em Portugal desde o seculo XVII.

35. ENSAIO SOBRE A LIBERDADE DO COMMERCIO DAS NAÇÕES. Exame da theoria ingleza da liberdade do commercio, por Charles Gourand. [Trad. por] Agostinho Albano da Silveira Pinto. Porto, 1859, 8Q (XX, 3595), pag. 95.)
36. ENSAIO SOBRE OS PRINCIPIOS DE MECHANICA. obra posthuma, dada a luz por D.D.A. de S.C., D. Domingos Antonio de Sousa Coutinho, possuidor do manuscripto autographo. [Trad. por] Jose Anastasio da Cunha. Londres, 1807. (II, pag. 183/IV, 2526), pag. 227 / S:D:P:, 72), pag. 106.)
37. EPITOME PANEGYRICO DE LA VIDA ADMIRABLE Y MUERTE GLORIOSA DE SANTA MARIA, virgem dominicana. Traduzida por Antonio de Sousa de Macedo Lisboa, officina de Antonio Craesbeeck de Mello, 1670. (VIII, 3178). pag. 312.)
Segundo Inocencio "tem uma dedicatória em portuguez a rainha de Inglaterra D. Catharina, filha do nosso Rei D. Joao VI, e mulher de Carlos II, e nella da o auctor a causal da obra nos termos seguintes: (...) Ve-se portanto que o livro foi traduzido do latim para hespanhol, e a traducção feita em Londres, posto que só viesse a ser impressa em Lisboa."
38. ESSAI SUR LA NOUVELLE THEORIE du feu elementaire, et de la chaleur des corps: avec la description des nouveaux thermometres. [Trad. por] Joao Jacinto de Magalhaes. Londres, 1780, 4Q (IV, 854), pag. 386.]
39. EXEMPLAR DE PENITENCIA, dividido em tres discursos predicaveis para o dia sancto de Kipur, dedicados ao grande e omnipotente Deus de Israel. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1724 (?). (III, 60). pag. 248.)
40. EXPOSITION DE ARTE ORNAMENTAL. [Trad. por] Gabriel Victor Monte Pereira. Londres, 1881. Lisboa, 1882. Evora, 1889. (XXV, -, pag. 166.)
41. EXTRAORDINARIA PROVIDENCIA que el grande Dios de Israel usó con su escogido pueblo em tiempo de su mayor affliction por medio de Mior Mordehay e Ester, contra los protervos intentos de! tyrano Aman. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1742 (?). (III, 61), pag. 248.)
42. FABULAS ESCOLHIDAS entre as de J. Lafontaine, traduzidas em verso, etc. [Trad. por] Francisco Manuel do Nascimento. Londres, 1814, 8Q, 2 volumes. (II, pag. 454.)

43. O FUTURO DA INGLATERRA pelo conde de Montalambert. Traduzido e anotado. [Trad. por] Vicente da Costa Alves Ribeiro. Coimbra, 1865, 8Q gr. (XX, 547), pag. 7.)
44. HISTOREA DA VIDA E MARTYRIO DO GLORIOSO SANCTO THOMAS ARCEBISPO, Senhor de Cantuaria, Primas de Inglaterra, Legado perpetuo da sancta see Apostolica, treladada novamente do latim em lingoage Portugues. Derigida ao Illustrissimo Y muy excellete Principe Senhor ho Senhor do Henrique Cardeal da Sancta eggreja de Roma do tltulo dos sanctos quatro coroados Iffante de Portugal. Legado de Jatere em os reynos & senhorios de Portugal M.D.LIII. Traduzido por Diogo Affonso. Coimbra, 1554, 4Q de cccj paginas. (II, 83), pag. 141.)
45. HISTORIA CRIMINAL DO GOVERNO INGLEZ desde as primeiras matarn;as da Irlanda ate ao envenenamento dos chinas, por Elias Regnault; traduzida do francez, anotada e augmentada com a historia de muitos factos modernos, tanto no Brasil como nos dominios de Portugal, por um brasileiro. [Trad. por] Joao Manuel Pereira da Silva. Rio de Janeiro, 1842, 12Q (III, 985), pag. 407.J
[Regnault, Elias Georges Soulange Oliva, *Histoire Criminelle du gouvernement anglais, depuis les premiers massacres de l'Irlande jusqu'a l'empoisonnement des Chinois*, Paris, Pagncre, 1841.]
46. HISTORIA DE CROMWELL, conforme as memorias escriptas d'aquella epoca, e as collecc;oes das notas parlamentares, por mr. Villemain: traduzida do francez. [Trad. por] Maximiano Saraiva da Costa Courac;a. Lisboa, 1842, 8Q (VI, 1601). pag. 174.)
[Villemain, Abel-Franc;ois, *Histoire de Cromwell, d'apres les memoires du temps et les recueils parlementaires*, Paris, Maradan, 1819.J
47. HISTORIA DOS CRIMES DO GOVERNO INGLEZ, desde os primeiros assassinios da Irlanda ate o envenenamento dos chins. Por M. Elias Regnault. Vertida em portuguez por F. e C.. [Trad. por] Francisco de Assis Castro e Mendonc;a. Lisboa, 1842, 8Q gr.de XI-485 paginas. (II, 568), pag. 348/S.D.P., 113), pag. 112-2!! parte-.)
[Regnault, Elias Georges Soulange Oliva, *Histoire Crimine/le du gouvernement anglais, depuis les premiers massacres de l'Irlande jusqu'a l'empoisonnement des Chinois*, Paris, Pagnerre, 1841.J
48. HISTORIA DOS STUARTS, por Alexandre Dumas. [Trad. por] Jose Maria de Salles Ribeiro. Lisboa, 1841, 8Q (XIII, 9818). pag. 105.)
[Dumas, Alexandre, Pere, *Les Stuarts*, Paris, Dumont, 1840.J
49. HISTORIA ECCLESIASTICA do scisma do reino de Inglaterra, pelo P. Pedro de Ribadeneyra, traduzida em vulgar. [Trad. por] Pedro Nicolau de Andrade. Lisboa, 1732, 4Q (VI, 384). pag. 436.)

50. HISTORJA NOVA, famosa e exemplar da Hespanhola Ingleza, traduzida da lingua hespanhola no nosso Idioma portuguez, e dada a luz por Rcinerio Bocache. Traduzido por Rcinerio Bocachc. Lisboa, 1784, 4.² de 48 paginas innumeradas. (VI, 70), pag. 304.)
51. AN HISTORICAL AND ARCHAEOLOGICAL SKETCH of the island of Angediva. [Trad. por] Jose Gerson da Cunha. Bombaim, 1875. (XII, 8646). pag. 345.)
52. HISTORY OF SPANISH AND PORTUGUESE LITERATURE. By Frederick Bouterwek. Translated from the original german by Thomasina Ross. Londres, 1823, 8.⁹ gr., 2 vols. (XIV, 722), pag. 377/XV, 2175-20!!), pag. 382.)
O tomo II e todo dedicado a literatura portuguesa. E segundo Inocencio, inclui uma extensa analise de *Os Lusíadas* e que se encontra traduzida por Bernardes Branco no tomo II do seu livro *Portugal e os Estrangelros*».
53. O HOMEM. [Trad. por] Manuel Rodrigues da Silva Abreu. (VI, pag. 459.)
Trata-se de uma tradU<;ao da "meditai;ao" de Lamartine, dirigida a Lord Byron. Publicada in *Bracarense*, n.^{o6} 573 e 575, de 5 e 8 de Mari;o de 1861.
54. A ILHA FORMOSA, seus habitantes, produci;ao, commercio, constituii;ao politica e moral, etc. Hong-Kong, 1867, 8.⁹ (XVII, 1201), pag. 298.)
55. A JNGLATERRA E D. MIGUEL: traduci;ao do francez, accrescentada com algumas notas. Londres, 1828, 8.⁹ de 72 paginas. (VI, 1660), pag. 214.)
56. OS JNGLEZES em Inglaterra. por F. Wey. [Trad. por] Francisco Ferreira da Silva Vieira. Lisboa, 1 vol. (IX, 2843), pag. 449.)
[Wey, Francis Alphonse, *Les Anglais chez eux. esquisses de moeurs et de voyage*, Paris, D. Giraud, 1854.)
57. !ZABEL. rainha de Inglaterra, drama em cinco actos, por Pablo Giacometti, traduzido do hespanhol. [Trad por] Jose Pedro Francisco de Paula Campos. (XIII. pag. 156.)
Embora o autor do Dicionario afirme que se trata de uma tradui;ao do espanhol, o original que se conhece e italiano: GJACCOMETTI. Pabo, *Elisabett, Regina d'Inghilterra*.
58. JOHN BULL E A SUA JLHA. Traduzido de Max O'Reill. [Trad. por] Manuel Pinheiro Chagas. S/L, 1890, 1 vol. (XVI-2679), pag. 295.
Max O'Reill e o pseudônimo do frances Leon Paul Blouet.
59. A JURISDIC<;Ao DJOCESANA do bispado de S. Thome de Meliapor nas possessões inglezas e francezas. Averiguai;ao dos successos antigos por occasiao de outros modcrnos na igreja de

Royapuram de Madrasta. Por um portuguez.[Trad. por] Joaquim Hellodoro da Cunha Rivara. Nova Goa, 1867, 4g de 458 paginas e mais 1 innumerada. (XII, 7051) pag. 60.)

60. LETTRE d'un Gentilhomme Portugais a un de ses amis de Lisbonne sur l'executlon de Anne Boleyn, Lord Rochford, Brereton, Norris, Smeton et Weston; publiee pour Ja premicre fois avec une traduction franc;aise par F. Michel, accompagnee d'une traduction anglaise par le Viconte Strangford. Paris, 1832, 4Q (V, 69). pag. 181.)

Segundo Inocencio:" Este curioso documento historico-Jitterario, datado de 10 de Junho de 1563, foi impresso nitidamente no formato de 4.Q, em tres columnas de Jetra miuda, contendo a carta em portuguez, e as duas accusadas vers6es franceza e ingleza. Consta que o texto original, que serviu para esta publicac;ao, fora mandado de Lisboa a Paris pelo procurador gcral da Ordcm de S. Bernardo Fr. Joaquim da Cruz, copiado exaclamente do que existia a n. 138v. do codice manuscripto 475 da Bibliotheca de Alcobac;a, que se reputa perlddo." Nas "Correcc;oes e Additamentos", do tomo V, pagina 462, e tambcm rferido que: "Foi impresso na Typ. de Pinard, expressamente com o fim de enquadrar-sejunto as "Cartas de Henrique VIII a Anna Boleyn", publicadas (com a traducc;ao) em 1826 por Crapelet, adornadas com os retratos d'estas duas personagens memoraveis, e tiradas tambem em numero de doze unicos exemplarcs de papel de Hollanda."

[Smythe, Percy Clinton Sydney, Viscount Strangford, *lettre d'un Gentilhomme Portugals...*, sur l'execution d'Anne Boleyn, accompagnee d'une traduction anglaise par le vicomle Strangford, Port., Fr. & Engl. 1832.]

61. LETTRES ECRITES DE PORTUGAL SUR L'ETAT ANCIEN et actucl de ce Royaume. Traduites de l'anglois. Suivies du portrait historique de M. le Marquis de Pombal. Landres, 1780, 8Q gr. (VII, 3), pag. 213; xrx. 70). pag. 25.)

Segundo Inocencio: "Estas dezesepte cartas apologeticas, de que alguns dao por auctor o proprio Marquez, sahiram depois em f6rma de appendice na 'Voyage en Portugal, et particulierement a Lisbonne, ou Tableau moral, civil, politique, physique et rcligieux de cette capitale, etc. 'Paris, 1798. 8Q gr, cuja composic;ao sc attribue ao franccz P. Carare. - Ha tambem uma 'Rcfutac;ao-manuscripta das rferidas cartas, escripla logo que estas appareceram, por auctor desconhccido."

Contrariamentc a indicac;ao de Inocencio, a obra em qucstao 6 da autoria de John Blankett e Philadelphia Stephens.

[A indicac;ao bibliografica e a seguinte:

Lettres ecrites de Portugal sur l'etat present et ancien du royaume: traduits de l'anglois suivies du Portrait Historique de M. Le Marquis de Pombal. A Londres, chez L. Ccllot, Gendre & Successeur

de Ch. - Aut. Jombert Pere, Libraire du Roi pour L'Artillerie & Le Genie, MDCCLXXX.

O original e: *Letters from Portugal, on the late and present state of that Kingdom*, London, printed for J. Almon, opposite Burlington House in Piccadilly, 1777.]

62. LIVRO DA ORA<;Ao COMMUM e a administra<;ao dos Sacramentos, e outros ritos e ceremonias da Igreja, conforme o uso da Igreja de Inglaterra, juntamente com o Salterio, ou Salmos de David. Oxford, 1695. (V, 123), pag. 189.
Diz Inocencio: "Deve ter sido provavelmente reimpressa, talvez por mais de uma vez, podendo eu testemunhar a existencia da seguinte, de que possuo um exemplar cujo ttulo e: 'O Livro da ora<;ao comum, administra<;ao dos Sacramentos e outros ritos e ceremonias da Igreja, segundo o uso da Igreja unida de Inglaterra e Irlanda: segue-se o Salterio, ou salmos de David,apontados assim como devem ser cantados ou resados nas tgrejas; e a forma e modo da ordina<;ao e consagra<;ao de bispos, prcsbyteros e diaconos!". Datado de 1849,o local de publica<;ao e Landres.
63. LIVRO SEGUNDO DA "VOZ DA NATUREZA, OU O PODER", etc., manifestados na crea<;ao, etc. [Trad. por] Joao Carlos de Saldanha de Oliveira e Daun.Londres, 1876, 8Q gr. de 147 paginas. (X, 5652), pag. 211.i
Segundo Inocencio: "De pagina 135 ate o fim vem reproduzida a 'Memoria sobre a pretendida chuva (...) Por Sebastiao Francisco Mendes Trigoso.
"A Voz da Natureza" devia compor-se de trcs livros, segundo o auctor declarava na advertencia preliminar; mas nao chegou a publicar o terceiro ao que me lembra".
64. A LOJA DO CAFFE, ou a Escoceza, comedia de Mr. Hume, cura da igrcja d'Edimburgo, traduzida da lingua franceza na portugueza. Lisboa, offic. de Francisco Luis Ameno, 1762, 8Q de 102 paginas. (V, 127), pag. 191.)
Apesar do que se le no titulo, esta pe<;a e rcalmente de Voltaire. A obra e em prosa. [Voltaire, *Le Caffé...*]
65. LA LUSIADE DE CAMOENS. Traduction poetique, avec des notes historiques et critiques, necessalres pour nntclligencc du poeme. [Trad. por] Mr. de La Harpe. Landres, 1776, 8Q de XVI-229 paginas. (XIV, 170), pag. 207.)
Corresponde a data da primeira edi<;ao francesa.
66. LA LUSIADE ETC. Em oitavas francesas. Sairam alguns fragmentos publicados no "Investtgador Portuguez em Inglaterra", vol. VIII, pag. 426 e 594; e vol. IX, pag 35, 175 e 590. [Trad. por] D. Pedro de Sousa Holstein, Duque de Palmela. Landres, 1813. (V. 458), nQ 7, pag. 270.)

67. LES LUSIADES, ou les Portugais, poeme de Camoens, en dix chants. Traduction nouvelle, avec des notes. [Trad. por] J. Bte. J. h Millié. Paris, 1824, 8.º, 2 tomos de 397 pag e 413 pag. (XIV, 176), pág. 209.)
No tomo II existem várias apreciações de vários autores, acerca do poema; entre eles, William Mickle (pág. 260, tomo II) com uma apreciação extraída da "Dissertation on the Lusiad".
68. MANUAL DE MEDICINA E CIRURGIA PRATICA, fundada sobre o systema de Brown, pelo dr. Weikard, tradução livre da segunda edição allemã em italiano, augmentada pelo dr. Brera, e tirada em linguagem com anotações. [Trad. por] Manuel Joaquim Henriques de Paiva. Lisboa, 1816, 8.º, 4 tomos. (VI, 786), pág. 17.)
69. MATERIA MEDICA physico-historica-mechanica do reino mineral. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1735, 8.º gr. (III, 65), pág. 248.)
70. MATERIA MEDICO-PHYSICO-HISTORICO-MECHANICA. Reino Universal, parte I. A que se ajuntam os principaes remedios do presente estudo da materia medica, como sangria, sanguesugas, ventosas sarjadas, emeticas, purgantes, vesicatorios, divreticas, sudorificas, ptyalismicos opiados, quira-quina, e em especial as minhas águas de Inglaterra. Edição nova corrigida e repurgada, a que se acrescentam por continuação d'esta obra, para fazel'a completa, os reinos vegetal e animal, . Parte II. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1758, 4.º gr de 14-LII-780 páginas e 22 de índices. (X, -, 112.)
71. MEMOIR OF THE HISTORY of the Tooth relic of Ceylon, with a preliminary essay on the life and system of Gautama Buddha. [Trad. por] José Gerson da Cunha. Bombaim, 1875. (XII, 8642), 8644) e 8645), pág. 345.)
72. MEMORIA sobre a pretendida chuva de algodão que caíu em alguns logares das vizinhanças d'esta capital, em o dia 6 de Novembro de 1811. In "Livro Segundo da 'Voz da Natureza?..." [Trad. por] Sebastião Francisco Mendes Trigoso. (X, 5652), pág. 211.)
73. MEMORIAS offerecidas à nação brasileira. [Trad. por] Francisco Gomes da Silva. Londres, 1831, 8.º max. de XVI-165 páginas. (II, 802), pág. 388.)
74. OS MERCADORES DE ALMAS. Lenda irlandeza escripta em francez por Léo Lespès e traduzida em portuguez. Saiu sem o nome do traductor em um numero de "Os dois Mundos". [Trad. por] Xavier da Cunha. Paris, 1881. (XX, 61), pág. 34.)

75. **METHODO SEGURO E FACIL DE CURAR O GALLICO**, composto por J. J. Gardane: traduzido em vulgar para servir de suplemento ao Aviso ao povo do dr. Tissot, e à Doutrina das enfermidades venereas do dr. Plenck. [Trad. por] Manuel Henriques de Paiva. Lisboa, 1791, 8.º de 79 páginas. (VI, 765), pág. 15.) Os autores referidos são Jacques-Joseph de Gardanne, Samuel Auguste André David Tissot e Joseph Jacob von Plenck.
[Gardane, Joseph Jacques, *Recherches pratiques sur les différentes manieres de traiter les maladies véneriennes*, Paris, Chez P. Didot le Jeune, 1770 (1.ª ed.), e Gardane, Joseph Jacques, *manière sure et facile de traiter les maladies vénériennes...* Paris, 1773.
Plenck, Joseph Jacob, *a new and easy method of giving mercury to those affected with the venereal disease. To which is annexed a theory of the action of this metal on the salivary glands. Translated from the latin... the second edition... with an appendix of remarks on Mr. Plenck... together with some experiments...* By W. Saunders, London, 1768. ou Plenck, J. J., *Doctrina de morbis venereis...* Vienna, Apud Rudolphum Graefffer 1779.]
76. **MINÉRALOGIE**. [Trad. por] Cronstadt. Londres, 1781, 8.º, 2 tomos, com aditamentos. (X, pág. 280.)
Esta obra foi traduzida para inglês, sendo o editor João Jacinto de Magalhães.
77. **MISERIAS DE LONDRES**, de Ponson [du Terrail]. [Trad. por] João Luiz Rodrigues Trigueiros. Lisboa, 1869, 5 tomos. (X, 6279), pág. 297.)
[Ponson du Terrail, *Les Misères de Londres*, Paris, 1868.]
78. **MISS MARY**, a perceptora. [Trad. por] João Luiz Rodrigues Trigueiros. Lisboa, 1854, 2 tomos. (X, 6245), pág. 296.)
79. **A MOCIDADE DE HENRIQUE V**, herdeiro presumptivo do throno de Inglaterra: comedia em tres actos, traduzida do italiano. [Trad. por] D. Gastão Fausto da Camara Coutinho. (IX, 241), pág. 417.)
80. **AS MULAS DE DOM MIGUEL**. Epistola traduzida livremente de Mr. Viennet. Reimpressa em Coimbra. Original em língua franceza. [Trad. por] Aníbal Pipa Fernandes Tomás. Londres, 1829. (XXII, 879), pág. 104.)
81. **MYSTERIOS DE LONDRES**, de Trolopp. [Trad. por] João Luiz Rodrigues Trigueiros. Lisboa, 1873, 6 tomos. (X, 6284), pág. 297.) [Trolopp, Sir Francis, pseud. (i.e. Paul Féval.), *Les Mystères de Londres*, Paris, 1844. E, *The Mysteries of Modern London*, A novel, by Sir John Trollope, Bart, [an abridged translation of the preceding.], J. and R. Maxwell, London, [1886].]
82. **NARRAÇÃO DA INQUISIÇÃO DE GOA**, escrita em francez por Mr. Dellon, vertida em portuguez e acrescentada com varias memorias, notas, documentos e em appendice, contendo a noticia que da

mesma inquirição deu o inglez Claudio Buchanan. [Trad. por] Miguel Vicente de Abreu. Nova Goa, 1866, 4.º (XVII, 3753), pág. 70.)

[V. Buchanan, Claudius, *Christian Researches in Asia; with notices of the translation of the Scriptures into the Oriental Languages*, J. Deighton. Cambridge, Cadell & Davies, London, 1811. E *Of the Present State of the Inquisition at Goa, taken from...* "Christian researches in Asia".]

83. NECESSIDADE DA ASSOCIAÇÃO CATHOLICA. [Trad. por] João Carlos de Saldanha de Oliveira e Daun. Londres, 1871, 8.º de 18 páginas. (X, 5649), pág. 211.)

84. NOTES on the history and antiquities of Chaul and Bassein. [Trad. por] José Gerson da Cunha. Bombaim, 1876. (XII, 8647), pág. 345.)

85. NOTES on the History and antiquities of the Island of Bassein. [Trad. por] José Gerson da Cunha. Bombaim, 1874. (XII, 8643), pág. 345.)

86. NOTICE DES INSTRUMENTS d'astronomie de geodesie, de physique... par ordre de la cour d'Espagne. [Trad. por] João Jacinto de Magalhães. Londres, 1780, 4.º (III, 855), pág. 386.)

87. NOVO CURSO PRATICO, analytico, theorico e synthetico da lingua ingleza; vertido do francez e applicado ao portuguez por António Francisco Dutra e Mello, e João Maximiniano e Mello Mafra. [Trad. por] José Valerio Capella. Braga, Typ. Lusitana, 1853, 4.º (V, 4953), pp. 149-150.)

[Robertson, Théodore, pseud. de Lafforgue, *Cours pratique, analytique, théorique et synthétique de langue anglaise*, Paris, Lance, 1834.]

88. NOVO CURSO PRATICO, analytico, theorico e synthetico da lingua ingleza por T. Robertson, apropriado à lingua portugueza. [Trad. por] Polycarpo Wake. Lisboa, 1856, 8.º de 280-54 páginas. (VII, 469), pág. 19.)

[Robertson, Théodore, pseud. de Lafforgue, *Cours pratique, analytique, théorique et synthétique de langue anglaise*, Paris, Lance, 1834.]

89. OEUVRES COMPLÈTES DE DAVID RICARDO traduites par MM. Constancio et A. Fonteyraud, etc. [Trad. por] Francisco Solano Constâncio. Paris, 1847.

Há novas edições de 1882 e de 1977. Esta tradução deve ter sido feita sobre *The Works of David Ricardo* (...)

[V. Ricardo, David, *The Works of David Ricardo, with a notice of the life and writings of the author*, London, 1846.]

90. ON CHLORAL hidrate in labour. [Trad. por] José Gerson da Cunha. Londres, 1870. (XII, 8640), pág. 344.)
91. ON THE DORYANTHES a new genus of plants from New-Holland next Akin to Agave. In "Transactions of Linnean Society", vol. VI, p. 218. [Trad. por] José Francisco Corrêa da Serra. Londres, S/D. (IV, 3299), pág. 338.
92. ON THE FRUCTIFICATION OF THE SUBMERSED ALGE. In Philosophical Transactions, pag. 494. [Trad. por] José Francisco Corrêa da Serra. —, 1799. (IV, 3296), pág. 338.
93. ON TWO GENERA OF PLANTS belonging to the natural family of the Aurantia. In *Transactions of Linnean Society*, vol. V, p. 218. [Trad. por] José Francisco Corrêa da Serra. Londres, (?). (IV, 3298), pág. 338.)
94. O PARÁ em 1832. Saú anónimo. [Trad. por] José Soares de Azevedo. Londres, 1832, 8.º de 101 páginas. (XIII, 10565), pág. 219.)
95. PHARMACOPÉA BATEANA, na qual se contém quasi outocentos medicamentos, tirados da practica de Jorge Bateo, proto-medico de Carlos II Rei de Inglaterra. Traduzida do Latim por D. Caetano de Sancto Antonio. Lisboa, 1713, 8.º de VIII-310 páginas. (II, 2), pág. 5/ XVII, 3), pág. 289.)
Há outra tradução anónima desta obra, atribuída a D. Antonio dos Martyres.
96. PHARMACOPÉA MEADIANA, accomodada com preceitos medicos do celebre auctor Ricardo Mead. Traduzida do Latim, accrescentada e emendada. Traduzida por Antonio Rodrigues Portugal. Porto, Off. de Francisco Mendes Lima, 1768. (I, 1147), pág. 261.)
97. POÉSIES DE LOUIS DE CAMOENS, traduites du portugais en vers anglais, par Lord Strangford, ancien ambassadeur de S. M. B. à la Cour de Lisbonne, à Constantinople, à Rio de Janeiro; Traduites de L'anglais au français par B. Basère, membre de plusieurs académies. [Trad. por] B. Basère. Bruxelas, 1828, 12.º de XLV-229 páginas. (XIV, 177), pág. 210.)
[V. Lord Strangford/ V. Camões, Luís de , *Rhythmas*, Lisboa, 1595. E, Strangford, Percy Clinton Sydney Smythe, Viscount Strangford, *Poems, from the Portuguese of Luis de Camoens, with remarks on his life and writings. Notes, etc., etc.* Londres, 1803.]
98. PREZUNTONOMALIA LAZEIRAL, ou collecção de vários sonetos e outras obras poéticas, feitas em louvor do Doutor Prezunto, e de seu amigo e collega Lazeira: compilados e offerecidos ao mesmo digno mestre, por ***, etc. [Trad. por] Gregório Gonçalves

da Costa. Londres, 1811, 8.º gr. de 40 páginas. (IX, 276),
pág. 430.)

99. PRINCIPES D'ECONOMIE POLITIQUE, considerées sous le rapport de leur application pratique, par Malthus, traduit de l'anglais. [Trad. por] Francisco Solano Constâncio. Paris, 1820, 8.º gr., 2 tomos. (III, 1844), pág. 65.
[V. Malthus, Thomas Robert, *Principles of Political Economy*, 1820.]
100. DES PRINCIPES DE L'ECONOMIE POLITIQUE - 1820, et de l'impôt, par Mr. David Ricardo, traduit de l'anglais, avec des notes explicatives et critiques par Mr. J. B. Say. Paris, chez J. P. Aillaud. [Trad. por] Francisco Solano Constâncio. Paris, 1819, 8.º gr., 2 tomos. (III, 1843), pág. 65.)
[V. Ricardo, David, *Principles of Political Economy and Taxation*, London, 1817.]
Postumamente apareceu uma edição das obras completas de Ricardo: V. Constâncio, Francisco Solano, *Oeuvres Complètes de David Ricardo...*
101. REFUTAÇÃO COMPLETA DA PESTILENCIAL doutrina do interesse, propalada por Hobbes, Holbach, Helvecio, Diderot, J. Bentham, e outros philosophos sensualistas e materialistas, ou introdução aos principios do Direito Político de Honore, Torombet, traduzido do franceez. [Trad. por] Miguel do Sacramento Lopes Gama. Recife, 1837. (XVII, 3722), pág. 65.)
102. RELAÇÃO DA GRANDE TRAIÇÃO DE UM ESCOCEZ, junto com seu irmão, maquinada contra Jacob VI rei da Escócia e Inglaterra, a 5 de Agosto de 1600. Traduzido por José Martins Ferreira. Lisboa, 1605, 4.º (V, 4345), pág. 64.)
103. RELAÇÃO DA VIAGEM AEROSTATICA, feita no dia 14 de Março de 1819 por Eugenio Robertson, e dirigida por seu pae Estevam Gaspar Robertson, etc. Offerecida à Academia Real das Sciencias. [Trad. por] Marino Miguel Franzini. Lisboa, 1819, 4.º de 15 páginas. (VI, 1459), pág. 149.)
Segundo Inocência: "Este opusculo foi publicado por Franzini, de quem é provavelmente, se não toda a redacção, ao menos a sua trasladação em língua portugueza."
[Robertson, Guillaume Eugène, *La Minerve, vaisseau Aérien, destiné aux découverts, et proposé à toutes les académies de l'Europe...* 2d ed. Vicna, Degen, 1804.]
104. RELATION OU NOTICE des derniers jours de Mr. Jean Jacques Rousseau, circonstances de sa mort, par Mr. Le Begne du Preste, avec une addition relative au même sujet, par J. M. de Magellan. [Trad. por] João Jacinto de Magalhães. Londres, 1778, 8.º gr. de IV-48 páginas. (X, 6151), pág. 280.)

105. REMONTRANCES des négocians du Brésil contre les insultes faits au pavillion portugais par les officiers de la marine anglaise. Traduites du portugais. [Trad. por] Francisco Solano Constâncio. Paris, 1814, 8.º de 80 páginas. (IX, 2731), pág. 379.)
106. RESPOSTA , OU REFUTAÇÃO DA CARTA de um vassalo nobre ao seu rei, attribuida ao Marquez de Penalva Fernando Telles da Silva. [Trad. por] Antonio de Araujo de Azevedo. (I, 420), pág. 89.) Diz-nos Inocêncio: "Esta resposta, que parece ter sido originalmente escripta em francez, appareceu traduzida e publicada sem o nome do seu auctor, no "Investigador Portuguez em Inglaterra, n.º XXXVI (Junho de 1814) pág. 690 a 695. Depois foi impressa junto com a propria carta do Marquez, e com uma segunda resposta ou refutação d'esta, feita por José Agostinho de Macedo [...] Lisboa, na Typ Rollandiana, 1820 [...]".
107. THE SAHYÂDRY-KHANDA of the skanda purâna: a mythological, historical, and geographical account of western India. First edition of the Sanskrit text with various readings, etc. [Trad. por] José Gerson da Cunha. Bombaim, 1877. (XII, 8648), pág. 345.)
108. O SALTEADOR SAXONIO, ou os subterraneos do castello de Honstein. Traduzido em portuguez. [Trad. por] Antonio Joaquim Nery. Lisboa, 1822, 8.º (S.D.P., 18), pág. 98- 2.ª parte./ VIII, 2641), pág. 187.)
Existe uma segunda edição, publicada em Lisboa, em 1837: "Traduzido do francez de Hyppolito Vangevis."
109. SERMÃO FUNEBRE às deploraveis memorias do mui reverendo e doctíssimo Haham Asalem Morenu A.R. o doutor David Netto, insigne theologo, eminente pregador, e cabeça da congregação de Sahan Hassamaym. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 488 (ou 1728), 8.º (III, 62), pág. 248.)
110. SIDEROHYDROLOGIA, ou discurso pratico das aguas mineraes espadanas, ou chalybeadas, em que se mostra sua natureza, composição, etc. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1726, 12.º de XI-78 páginas. (X, -, 111.)
111. SOBRE O PRINCIPIO e restauração do mundo. [Trad. por] Isaac de Castro. Londres, s/d. (III, 144), pág. 232.)
Esta obra parece ser do final do século XVI, início do século XVII.
112. SONETO ITALIANO DE TORQUATO TASSO... endereçado como encomio ao nosso Luiz de Camões: com as versões em portuguez, francez e inglez, antecedidas de um preambulo do professor barcarensense, etc. [Trad. por] José Joaquim da Silva Pereira Caldas. Braga, 1883, 8.º gr.. (XIII, 9342), pág. 46/ XV, 1260), pág. 208.)

113. SPECIMEN DA PRIMEIRA parte da Materia medica historica-physico-mechanica, em que se tracta dos fossiles, e de todos os metaes, saes, pedras, terras, enxofres etc..., e se mostram as propriedades e usos humanos dos ditos corpos, d'onde se acham, de que modo se alcançam , ou purificam, etc... etc. [Trad. por] Jacob de Castro Sarmiento. Londres, 1731, 8.º (III, 64), pág. 248.)
114. OS TORPEDOS WHITEHEAD, seu emprego, uso e modo de combatel-os. Memoria de F. Von Grenkhook. Tradução de um primeiro tenente da armada brasileira. [Trad. por] José Egidio Garcez Palha. Rio de Janeiro, 1881, 4.º de 64 páginas. (XIII, 8439), pág. 307.)
115. TRATADO DEFINITIVO DE PAZ, concluido entre os muito altos e muito poderosos senhores Luis XV, rei de França, Jorge II, rei da Grã-Bretanha, Maria Theresa, Imperatriz, D. Fernando VI, Rei de Hespanha, etc., em aquiserão em Outubro de 1748. Traduzido da lingua franceza por J. F. M. M. [Trad. por] José Freire de Monterroyo Mascarenhas. Lisboa, 1749, 4.º de 16 páginas. (IV, 3427), pág. 351./S. D. P., 233), pág. 132.)
116. TRATADO DE PAZ, UNIÃO E AMISADE [sic] entre Hespanha, França e Inglaterra, assignado em Sevilha em 9 de Novembro de 1729. Traduzido do Castelhana. [Trad. por] José Freire de Monterroyo Mascarenhas. Lisboa, 1730, 4.º de 16 páginas. (IV, 3367), pág. 348/ S. D. P., 1069), pág. 275.)
117. TRAVELS IN PORTUGAL. [Trad. por] John Hinckley. Londres, 1801, 8.º de 504 páginas. (XIV, 719 a) pág. 376.
[Link, Heinrich Friedrich, *Bemerkungen auf einer Reise durch Frankreich, Spanien, und vorzüglich Portugal*, Kiel, 1801-04.]
118. TRAVELS OF THE DUKE DE CHATELET IN PORTUGAL. Translated from the french by (...). [Trad. por] John Joseph Stockdale. London, John Stockdale, 1809, 2 tomos. (XV, 2084-73.ª), pág. 363.)
[Bourgoing, Jean-François de, *Voyage du ci-devant duc Du Chatelet en Portugal...*, Paris, F. Buisson, [1.ª ed. - s/data] - 2.ª ed., 1801.]
119. VOYAGE EN PORTUGAL et en Espagne, fait en 1772 et 1773, par Richard Twiss.... Traduit de l'anglais. [Trad. por] Richard Twiss. Berna, chez la société typographique, 1776, 8.º de XI-380 páginas. (XV, 2157-19.ª), pág. 378.)
Contém referências a Camões e a Inês de Castro. [Twiss, Richard, *Travels through Portugal and Spain, in 1772 and 1773. With Copper-plates; and an appendix*, G. Robinson, London, 1775. Existe outra referência: *Voyage en Portugal et en Espagne...*

orné d'une carte, etc. (supplément, additions de Mr. Twiss à son journal.), Berne, 1776.]

121. A VOZ DA NATUREZA, ou o poder, sabedoria e bondade de Deus, manifestada na criação, na conexão do mundo inorganico com o mundo organico, e na adaptação da natureza externa à structura dos vegetaes, e à construcção moral e physica do homem. [Trad. por] João Carlos de Saldanha de Oliveira e Daun. Londres, 1874, 8.º gr. de 147 páginas. (X, 5651), pág. 211.)

ÍNDICE REMISSIVO

AUTORES

B

- BLANKETT, John - 61.
BLOUET, Leon Paul - 58.
BOURGOING, Jean-François de - 118.
BOUTERWEK, Frederick - 52.
BUCHANAN, Claudius - 82.

C

- CAMÕES, Luís de - 97.
CRONSTAD - 76.

D

- DUARTE, Barbosa - 27.
DUMAS, Alexandre (Père) - 15; 48.

F

- FÉVAL, Paul - 81.
FLERS, L. - 13.

G

- GARDANE, Joseph Jacques - 75.
GAVAULT, Paul - 13.
GIACCOMETTI, Pabo - 57.
GOUDARD - 28.
GRANDMAISON, F.A. Parseval de - 12.

L

LAFFORGUE - V. ROBERTSON, Théodore - 87; 88.
LINK, Heinrich Friedrich - 117.

M

MALTHUS, Thomas Robert - 99.
MEAD, Ricardo - 96.
MICKLE, William Julius - 67.
MONTALAMBERT - 43.

O

O'REILL, Max - V. BLOUET, Leon Paul - 58.

P

PLENCK, J.J. - 75.

R

REGNAULT, Élias Georges Soulange Oliva - 45; 47.
REYNOLDS - 31.
RICARDO, David - 89; 100.
ROBERTSON, Guillaume Eugène - 103.
ROBERTSON, Théodore - 87; 88.

S

SMYTHE, Percy Clinton Sydney - V. STRANGFORD - 70.
STEPHENS, Philadelphia - 61.
STRANGFORD, *Lord Viscount* - 60; 97.

T

TERRAIL, Ponson du - 77.
TROLOPP, *Sir Francis* - V. FÉVAL, Paul - 81.

V

VILLEMAIN, Abel-François - 46.
VOLTAIRE - 64.

W

WEY, Francis Alphonse - 56.

TRADUTORES

A

- ABREU, Manuel Rodrigues da Silva - 53.
ABREU, Miguel Vicente de - 82.
AFFONSO, Diogo - 44.
ALMEIDA, João ferreira de - 8.
AMADO, P. José de Sousa - 11.
ANDRADE, Pedro Nicolau de - 49.
ANTÓNIO, D. Cactano de Sancto - 95.
ANTUNES, Acácio - 13.
AZEVEDO, António de Araújo de - 106.
AZEVEDO, José Soares de - 94.

B

- BERNARDINO, Fr. António de S. - 9.
BOCACHE, Reinerio - 50.
BOMTEMPO, João Domingos - 33.

C

- CALDAS, José Joaquim da Silva Pereira - 112.
CAMPOS, José Pedro Francisco de Paula - 57.
CAPELLA, José Valério - 87.
CARNEIRO, Heliodoro Jacinto de Araújo - 1.
CASTRO, Isaac de - 111.
CHAGAS, Manuel Pinheiro Chagas - 58.
CONSTÂNCIO, Francisco Solano - 89; 99; 100; 105.
COSTA, Gregório Gonçalves - 98.
COURAÇA, Maximiano Saraiva da Costa - 46.
COUTINHO, D. Gastão Fausto da Câmara - 79.
CUNHA, José Anastasio da - 36.
CUNHA, José Gerson da - 18; 51; 71; 84; 85; 90; 107.
CUNHA, Xavier da - 74.

D

DAUN, João Carlos de Saldanha de Oliveira e - 63; 83; 120.

F

FABRO, Nilo Maria - 19.

FERREIRA, José Martins - 102.

FERREIRA, José Vicente - 4.

FIGANIÉRE, Frederico Francisco de - 5.

FRANZINI, Marino Miguel - 103.

G

GAMA, Miguel do Sacramento - 101.

H

HINCKLEY, John - 117.

HOLSTEIN, D. Pedro de Sousa, (Duque de Palmela) - 66.

L

LA HARPE, Mr. de - 65.

LAVERGNE, Leonce de - 34.

LENCASTRE, D. leonor de Almeida Portugal Lorena e - 17.

M

MACEDO, António de Sousa de - 37.

MAGALHÃES, João Jacinto de - 14; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 38; 76;
86; 104.

MARTYRES, D. Antonio dos - 95.

MASCARENHAS, José Freire de Monterroyo - 115; 116.

MELLO, Francisco Cândido de Mendonça e - 6.

MENDONÇA, Francisco de Assis Castro e - 47.

MENDONÇA, Hypolito José da Costa Pereira Furtado de - 10.

MILLIÉ, J. Bte. J. - 67.

MORATO, P. José - 16.

N

NASCIMENTO, Francisco Manuel do - 42.

NERY, António Joaquim - 108.

P

PAIVA, Manuel Joaquim Henriques - 68; 75.
PALHA, José Egydio Garcez - 114.
PEREIRA, Gabriel Victor Monte - 40.
PINTO, Agostinho Albano da Silveira - 35.
PINTO, Júlio Raymundo da Gama - 7.
PORTUGAL, António Rodrigues - 96.

R

RIBEIRO, José Maria de Salles - 15; 48.
RIBEIRO, Vicente da Costa Alves - 43.
RIVARA, Joaquim Heliodoro da Cunha - 59.
ROSS, Thomasina - 52.

S

SARMENTO, Jacob de Castro - 29; 30; 39; 41; 69; 70; 109; 110; 113.
SERRA, José Francisco Corrêa da - 91; 92; 93.
SILVA, Francisco Gomes da - 73.
SILVA, João Manuel Pereira da - 45.
SILVA, José maria da Costa e - 32.
SOUSA, Joaquim Gomes de - 3.
STANLEY, Henry E. J. - 27.
STOCKDALE, Joseph - 118.
STRANGFORD, *Lord Viscount* - 97.

T

TOMÁS, Aníbal Pipa Fernandes - 80.
TRANSTAGANO, António Vieira - 2.
TRIGOSO, Sebastião Francisco Mendes - 72.
TRIGUEIROS, João Luis Rodrigues - 31; 77; 78; 81.
TWISS, Richard - 119.

V

VIEIRA, Francisco Ferreira da Silva - 56.

W

WAKE, Polycarpo - 88.